

ИЗМЕНЕНИЕ ПУНКТУАЦИИ В ПЕРЕВОДАХ НА АНГЛИЙСКИЙ И УЗБЕКСКИЙ ЯЗЫК ПРОИЗВЕДЕНИЙ ФЁДОРА ДОСТОЕВСКОГО

Эшкуватова Мафтуна Одил кизи

Негосударственное образовательное учреждение, Университет экономики и педагогики Факультет иностранных языков Кафедра русского языка и литературы

odilovnamaftuna2@gmail.com

<https://doi.org/10.5281/zenodo.14205779>

Аннотация: данная статья посвящена изучению пунктуационных изменений в системе перевода произведений. Изучаются два перевода от оригинала текста, рассматривается перевод на английский и узбекские языки романа Ф.Достоевского «Идиот», описывается перестройка пунктуации в произведении.

Ключевые слова: перевод, пунктуация, перестройка пунктуации, семиотическая система, эмоциональный оттенок, лексика.

Abstract: this article is devoted to the study of punctuation changes in the system of translation of works. Two translations from the original text are studied, the translation into English and Uzbek languages of F. Dostoevsky's novel "The Idiot" is considered, and the restructuring of punctuation in the work is described.

Key words: translation, punctuation, restructuring of punctuation, semiotic system, emotional connotation, vocabulary.

Для создания, восприятия и интерпретации текста пунктуация и средства её репрезентации имеют чрезвычайно большое значение. Как отмечает Г.Селье, "человеческий мозг устроен таким образом, что отказывается оперировать мыслями до тех пор, пока они не облечены в более или менее чёткую индивидуальную форму понятийные блоки ... мыслительные блоки, или понятийные элементы, связаны друг с другом весьма свободно, и содержимое их неоднородно". В какой-то мере знаки препинания создают некий барьер для нашего мозга, указывая места для

В парадигме паралингвистических средств пунктуация является важной вспомогательной семиотической системой, участвующей в создании эмотивного пространства художественного текста. Знаки препинания употребляются не только для передачи на письме собственно синтаксических отношений, но и сознательно используются автором для выражения эмоциональных оттенков, как средство обеспечения выразительности. Н. С.

Валгина отмечает: «Знаки не только членят текст, но и сами несут смысловую, эмоциональную, модальную информацию».

Пунктуация способствует повышению эффективности передачи мыслей и чувств читателю в соответствии с интенциями его создателя. В этой связи особую актуальность приобретает понятие пунктуационной нормы. По сравнению с обязательными (прескриптивными) нормами, диспозитивные нормы носят рекомендательный характер и определяются как варианты и ситуативные. Рассматривая пунктуационную норму, Н. С. Валгина выделяет такие причины ее динамики, как сближение норм устной и письменной речи, книжного и разговорного стилей, рост вариативности языковых средств. Пунктуация используется в стилистических целях, поэтому предлагается термин «графические стилистические средства» для передачи дополнительной коннотации.

Многоточие и тире являются также средством выражения такой стилистической категории как интенсивность на паралингвистическом уровне. Известно, что интенсивность определяется как количественная оценка эмоциональности, оценочности и отражает ту или иную меру напряженности.

В произведении Ф.Достоевского можно встретить массу знаков препинаний, без которых трудно было бы передать настроение и сложившуюся между героями ситуацию.

Впрочем в переводе с русского на английский сам текст немного преобразуется и за счет изменения лексики и места пунктуации, преобразуется общая картина в описании состояния героя, в обрисовке обстановки, в которой находятся те или иные герои произведения.

К примеру, в первой главе где описывается ситуация, когда оба попутчика оказались друг возле друга показана таким образом: *«В одном из вагонов третьего класса, с рассвета, очутились друг против друга, у самого окна, два пассажира - оба люди молодые, оба почти налегке, оба не щегольски одетые, оба с довольно замечательными физиономиями и оба пожелавшие, наконец, войти друг с другом в разговор...»*, а в английском языке это выглядит так: *«When day dawned, two passengers in one of the third-class carriages found themselves opposite each other. Both were young fellows, both were rather poorly dressed, both had remarkable faces, and both were evidently anxious to start a conversation...»*.

Перевод на узбекский язык более точно передает смысловой характер отрывка, так как пунктуационная система близка к знакам препинания русского языка: «*Uchinchi tabaqa vagon birida tong sahardan beri ikki yo'lovchi oyna oldida ro'baro' turib ketib borishardi - ularning har ikkovlari ham yosh, har ikkovlari ham saltisuvvoy, har ikkovlari ham odmiroq kiyingan, har ikkovlarining turqi tarovati ham juda boshqacha va nihoyat, har ikkovlarining ham bir -birlari bilan gaplashgilari bor edi.*»

В первом случае «с рассвета» является обособленным определением, чего мы встречаем в начале предложения. Также слово «очутились», которое имеет немного не положительный оттенок в лексическом значении, заменяется словом «found», что в переводе означает «найденный», но если рассмотреть с точки зрения синтаксиса, то перед нами предстает иная картина. В узбекском языке слово «очутились» переводится, как «ketib borishardi», это в некотором смысле меняет смысл слова.

Что касается пунктуационных особенностей текста, то можно выделить, что в переводе на английский язык знаки препинания можно встретить только при однородных членах предложения. В переводе на узбекский язык соблюдены некоторые авторские пунктуации, например, когда начинается перечисление внешнего вида двух образов в тексте оригинале ставится «-» между частями предложения, такое явление можно встретить в переводе на узбекский язык, что отсутствует в английском переводе.

Таким образом, при переводе текста оригинала на тот или иной язык несомненно возникает трудности с пунктуационными правилами. Оригинал текста не всегда совпадает с языком на который он переводиться.

Список использованной литературы

1. Ф. М. Достоевский. Собрание сочинений в 15-ти томах. Л., "Наука", 1988. Том 6.
2. Dostoyevsky F. M. \ THE IDIOT/ [Translated by Eva Martin]. – Spanish. Капо, 2019. – 467 p.
3. Достоевский Ф. М. \ Телба: Турт цисмдан иборат роман/ [Иброхим Гафуров тарж].- Т: Адабиёт ва санъат нашриёти, 1931.- 656 б.
4. Николина Н. А. Филологический анализ текста. М. Академия, 2003. 253 с.
5. Лотман Ю. М. Структура художественного текста. СПб: Искусство – СПб, 1998. 285 с.
6. Белянин В. П. Основы психолингвистической диагностики: Модели мира в литературе. М.: Тривола, 2000. 248 с.
7. Норман Б. Ю. Основы языкознания М.: Флинта, 1996. 296 с.
8. Валгина Н. С. Русская пунктуация; эмоциональность, модальность. М.: МГУ, 1996. 200 с.
9. Дзякович Е. В. Стилистический аспект современной пунктуации: Экспрессивные пунктуационные приемы: дис. ... канд. филол. наук. М.,1994. 193 с.

10. Веденина Л. Г. Пунктуация французского языка. М.: Высшая школа, 1975. 168 с.
11. Лекант П. А. Синтаксис простого предложения в современном русском языке. М.: Высшая школа, 2004. 248 с.
12. Гак В. Г. Теоретическая грамматика французского языка. М.: Добросвет, 2000. 831с.
13. Сильман Т. И. Подтекст как лингвистическое явление // Филологические науки. 1969. №1. с. 84–85.
14. Балли Ш. Французская стилистика. М.: Либроком, 2009. 385 с.